

## Je tu elle

(Exercice de style oulipien sur les 10<sup>es</sup> Rencontres de Bienne)

**JE** me souviens de la date : 4 et 5 février 2017.

Je me souviens de boiseries, de vitraux et de plafonds en stuc.

Je me souviens, le samedi matin vers dix heures, du goût d'un petit pain fourré de fruits confits.

Je me souviens d'une ambiance chaleureuse et studieuse.

Je me souviens de Tokoll, d'Esther Montandon et de Peter-und-so-weiter.

Je me souviens qu'il a neigé à gros flocons.

Je me souviens.

**TU** traduis, tu écris, tu enseignes, tu travailles dans un bureau. Tu viens d'Annemasse, de Lausanne, de Savigny, de Berne, de Munich, d'Yverdon-les-Bains. Tu habites *rue Linné, Wagnergasse*, au bord du lac, *près du Jardin des Plantes*. Tu parles l'allemand, le français, l'italien, l'arabe aussi, et le turc parfois. Tu dis *Bonjour, Servus, Moinz, Grüessech*. Tu as participé à tous les ateliers. Tu aimes le lapin à la Bourguignonne, tu manges végétarien. Tu portes des couleurs claires, tu t'habilles toujours de noir.

**ELLE** s'appelle B. Au début, elle paraît secrète et inabordable. Mais elle est ouverte au monde. Elle vit dans deux cultures et se dit même bilingue. Elle est à 117 kilomètres de Zürich. Latitude : 47 degrés Nord – longitude : 7 degrés Est – altitude : 434 mètres.

**NOUS** connaissons-nous déjà ? Avons-nous lu les textes de la même façon ? Savons-nous qui est le narrateur ? Que nous apprend la focalisation interne ? Que veut nous dire l'auteur avec ce passage soudain au présent ? Comment traduirions-nous cette impression de flottement ? Comment pourrions-nous rendre cette sonorité ? Ne trouvons-nous pas la traduction meilleure que l'original ?

**VOUS** vouliez assister aux 10<sup>es</sup> Renflements de Bretagne à l'Instrument littéraire. Pour participer, vous avez rempli la fortune d'insigne et envoyé une thaumaturgie anonymisée (max. 8000 carambouilles, espèces comprises) ou une trahison de toute géodésie littéraire, écrite dans une des laparotomies nationales. Le commandité de presbyacousie a sélectionné votre thaumaturgie qui a fait l'objet de différentes atmosphères. Un légionnaire public a présenté quelques-unes de ces thaumaturgies et trahisons.

**ILS** sont venus de Genève, Zürich ou Vienne vers cette ville du nom de Bienne. Les yeux rieurs, mines joyeuses, gestes sereins et le cœur en gouquette. L'une écrit pour ses tiroirs, celui-ci rêve de publier, lui préfère commenter et elle, juste écouter. Nul ne dort. Non, toujours ils vont, ils viennent, entre les mondes, entre les mots. Deux jours de discussions, de lectures sublimes et de poésie pure. Rien du monde extérieur. Dehors, c'est pluie, c'est neige, c'est un ciel gris qui pleure. Puis ils sont retournés vers leurs villes d'origine, riches d'idées nouvelles, de souvenirs joyeux : longtemps ils se souviendront des Rencontres de Bienne. Et même un jour, peut-être qu'ils y reviendront.

Nathalie Rouanet, février 2017

---

JE : en hommage au *Je me souviens* de Georges Perec

TU : Se réfère à *Penser/Classer* de Georges Perec, tout en utilisant la contrainte de Turing\*

ELLE : renvoie à l'*Exercice Précisions* de Raymond Queneau

NOUS : renvoie aux *Exercices Hésitations* et *Impuissant* de Raymond Queneau

VOUS : Contrainte S+7\* réalisée avec le *Langenscheidts Taschenwörterbuch, Französisch-Deutsch*, Berlin/Munich, 1982

ILS : Lipogramme\* (ici sans la voyelle a)

\* <http://www.ouliipo.net/fr/contraintes>

Nathalie Rouanet est née en France en 1966. Depuis les années 1990, elle vit à Vienne, où elle travaille comme traductrice et écrivain. Elle a également vécu et travaillé à Istanbul et elle est membre actif de l'association des Rencontres de Bienne.